

No. 32375

**CZECH REPUBLIC
and
SLOVAKIA**

**Agreement on good-neighbourliness, friendly relations and
cooperation. Signed at Bratislava on 23 November 1992**

Authentic texts: Czech and Slovak.

Registered by the Czech Republic on 7 December 1995.

**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE
et
SLOVAQUIE**

**Accord de bon voisinage, de relations amicales et de coopération.
Signé à Bratislava le 23 novembre 1992**

Textes authentiques : tchèque et slovaque.

Enregistré par la République tchèque le 7 décembre 1995.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

SMLOUVA MAXI ČESKOU REPUBLIKOU A SLOVENSKOU REPUBLIKOU O DOBRÉM SOUSEDSTVÍ, PŘÁTELSKÝCH VZTAZÍCH A SPOLUPRÁCI

Česká republika a Slovenská republika (dále jen "Smluvní strany"),

rozhodnuty navázat na dlouholeté plodné tradice společných dějin a na bohaté zkušenosti ze vzájemné spolupráce svých národů,

vědomy si potřeby solidarity pro zabezpečení důstojného místa v Evropě svým národům,

potvrzující bezvýhradnou úctu k lidským právům a základním svobodám, zásadám demokracie, humanismu a právního státu a vyjadřující přesvědčení, že jejich dodržování a důsledné naplňování tvoří základ svobody, spravedlnosti a míru,

vycházející z významných politických a ekonomických přeměn v Evropě a z bohatých zkušeností evropských států,

pevně odhodlány přispívat k přeměně Evropy v jednotný kontinent míru, bezpečnosti, demokracie a prosperity,

řídící se pravidly mezinárodního práva, jakož i cíli a zásadami zakotvenými v Chartě OSN, Závěrečném aktu, Pařížské chartě pro novou Evropu a dalších dokumentech KBSE,

usilující o všestranný rozvoj vzájemných vztahů a přátelské spolupráce v duchu dobrého sousedství a zachovávající všechny kladné výsledky dosavadní spolupráce, vyjádřené zejména v již uzavřených smlouvách a dohodách,

se dohodly takto:

Č l á n e k 1

Smluvní strany budou rozvíjet a upevňovat své přátelské vztahy a spolupráci na základě vzájemné úcty, důvěry a porozumění. Budou rovněž vzájemně podporovat a koordinovat úsilí o svou plnou účast v institucích integrované Evropy.

Č l á n e k 2

Smluvní strany se budou ve vzájemných vztazích, jakožto i ve vztazích s ostatními státy, řídit mezinárodním právem, zejména zásadou svrchované rovnosti, územní celistvosti a politické nezávislosti, neporušitelnosti státních hranic a nezasahování do vnitřních záležitostí.

Smluvní strany potvrzují své společné státní hranice. Nemají vůči sobě žádné územní nároky a takové nároky nebudou vznášet ani v budoucnosti.

Č l á n e k 3

Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních, aby tak zajistily rozvoj svých dvoustranných vztahů a co nejvíce sladily svá stanoviska k mezinárodním otázkám společného zájmu.

Konzultace na úrovni předsedů vlád se budou konat tak často, jak to bude zapotřebí, avšak nejméně jednou ročně.

Ministři zahraničních věcí se budou scházet alespoň jednou ročně ke konzultacím, při kterých posoudí provádění této Smlouvy.

Ostatní ministři budou provádět pravidelné konzultace.

Smluvní strany budou podle potřeby na základě vzájemné dohody vytvářet příslušné smíšené komise.

Č l á n e k 4

Smluvní strany budou všestranně napomáhat zachování a posílení bezpečnosti, jakož i rozvoji spolupráce v Evropě s cílem vytvořit účinný celoevropský bezpečnostní systém, zejména se zřetelem na klid a stabilitu středoevropského regionu, do něhož patří.

Budou usilovat o to, aby byly cestou závazných a účinně kontrolovatelných dohod sníženy stavy ozbrojených sil a výzbroje v Evropě na úroveň dostatečnou pro obranu, avšak neumožňující útok.

Budou se také společně zasazovat o posílení důvěry a stability na mnohostranném a dvoustranném základě.

Č l á n e k 5

Smluvní strany budou pořádat pravidelné konzultace na různých úrovních o otázkách bezpečnosti a obrany.

Jestliže jedna ze Smluvních stran bude mít za to, že vznikla mezinárodní situace, která může ohrozit nebo narušit její suverenitu, územní celistvost nebo jiné životní důležité bezpečnostní zájmy, obě smluvní strany zahájí ihned konzultace o nejúčinnějším způsobu odvrácení hrozby.

V případě ozbrojeného útoku na jednu ze Smluvních stran se tyto dohodnou o možnosti poskytnout pomoc napadené straně podle článku 51 Charty OSN a budou usilovat o to, aby konflikt byl vyřešen v souladu se zásadami Charty OSN a dokumenty KBSE.

Smluvní strany podle potřeby zahájí konzultace rovněž v případě vzniku nebo trvání jiného sporu či situace, jestliže budou mít za to, že by byl ohrožen nebo porušen mír a mezinárodní bezpečnost.

Č l á n e k 6

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemně výhodnou spolupráci ve vojenské oblasti na základě zvláštních dohod mezi příslušnými ministerstvy.

Č l á n e k 7

Smluvní strany budou podporovat spolupráci na úrovni jednotlivých součástí územního a správního členění republik včetně měst a obcí.

Smluvní strany budou usilovat o širokou a účinnou účast celé společnosti na vzájemných vztazích. Zvláštní význam přikládají vzájemným stykům mezi parlamenty. Budou též vytvářet nezbytné podmínky pro rozšíření přímých styků politických stran a hnutí, odborů, církví a náboženských společenství, nadací a jiných spolků a organizací.

Vzhledem ke zvláštní úloze mladého pokolení při formování vzájemných vztahů, Smluvní strany vytvoří možnosti pro všestrannou spolupráci mládeže obou států.

Č l á n e k 8

Smluvní strany potvrzují, že příslušníci české národnostní menšiny v Slovenské republice a příslušníci slovenské národnostní menšiny v České republice mají právo samostatné, jakož i na společenství s jinými členy své skupiny svobodně vyjadřovat, uchovávat a rozvíjet svou etnickou, kulturní, jazykovou a náboženskou svébytnost a rozvíjet svou kulturu ve všech směrech bez jakýchkoliv pokusů asimilovat je proti jejich vůli.

Smluvní strany budou respektovat práva a plnit zásady týkající se národnostních menšin v souladu s mezinárodními standardy, zejména evropskými.

Smluvní strany prohlašují, že osoby uvedené v úvodním odstavci tohoto článku mají zejména právo samostatně, jakož i ve společenství s jinými členy své skupiny:

- svobodně používat svůj mateřský jazyk v soukromí i na veřejnosti, a - vedle potřeby znát úřední jazyk příslušných států - používat svůj mateřský jazyk před státními orgány v souladu s vnitrostátním zákonodárstvím,
- vytvářet přiměřené způsoby výuky svého mateřského jazyka,
- zakládat a udržovat své vlastní hospodářské, vzdělávací, kulturní a náboženské instituce, organizace a spolky.

Příslušnost k národnostní menšině je věcí osobní volby každého občana a z této příslušnosti mu nemůže vyplývat žádné znevýhodnění.

Smluvní strany se shodují v tom, že na osoby, které patří k národnostním menšinám, se vztahují stejná práva a povinnosti vyplývající z jejich státního občanství jako na ostatní občany daného státu.

Č l á n e k 9

Smluvní strany budou podporovat osobní styky občanů obou států. Za tím účelem se zavazují vytvořit odpovídající podmínky pro volný pohyb svých občanů. Zvláště budou podporovat všestranný rozvoj skupinových a individuálních styků a různých forem přímé společenské a hospodářské spolupráce v pohraničních oblastech.

Č l á n e k 10

Smluvní strany považují za jednu ze základních podmínek společenského pokroku rozvoj hospodářské spolupráce.

Č l á n e k 11

Smluvní strany budou rozvíjet vzájemně výhodnou hospodářskou a finanční spolupráci, včetně spolupráce mezi oblastmi. Budou přispívat k přímé spolupráci mezi hospodářskými subjekty obou států. Zvláštní význam přikládají spolupráci na základě Smlouvy o celní unii mezi ČR a SR.

Smluvní strany budou usilovat o rozšiřování a zdokonalování spolupráce v oblasti železniční, letecké, silniční, námořní a vnitrozemské vodní dopravy.

Smluvní strany se budou zasazovat o zlepšení a rozšíření vzájemných poštovních a telekomunikačních služeb v souladu s evropskými a mezinárodními technickými normami.

K podrobnější úpravě spolupráce budou Smluvní strany uzavírat zvláštní dohody přizpůsobené vznikajícímu jednotnému evropskému ekonomickému organismu.

Č l á n e k 12

Smluvní strany budou úzce spolupracovat v oblasti ochrany životního prostředí.

Budou společně předcházet znečišťování přesahujícímu hranice a usilovat o jeho snížení a likvidaci.

Smluvní strany se budou podílet v mezinárodním, zejména evropském měřítku, na vytváření a provádění koordinované strategie péče o životní prostředí.

Podrobné zásady spolupráce v oblasti životního prostředí upraví zvláštní dohody.

Č l á n e k 13

Smluvní strany se shodují v tom, že budou spolupracovat na všech úrovních při přípravě územních prognóz a plánů, jejichž dopad přesahuje společné hranice.

Č l á n e k 14

Smluvní strany budou podporovat a usnadňovat vzájemnou vědecko-technickou spolupráci. Za tím účelem budou sjednávat příslušné dohody a podnikat společné akce k jejich provádění.

Smluvní strany budou podporovat a vytvářet podmínky usnadňující přístup do vědeckých institucí, archivů, knihoven a podobných institucí.

Smluvní strany budou rozvíjet spolupráci v oblasti kultury, vědy a školství. Na základě dohod a programů budou rozšiřovat výměnu ve všech oblastech a na všech

úrovních, podporovat spolupráci mezi uměleckými a jinými kulturními institucemi a organizacemi.

Smluvní strany budou rozšiřovat a podporovat spolupráci mezi školami všech druhů, jakož i mezi výzkumnými ústavami a jejich organizacemi, a to jak výměnou studentů, stipendistů, učitelů a vědeckých pracovníků, tak i prostřednictvím společných výzkumných prací.

Smluvní strany budou podporovat vysokéškolské studium slovenského jazyka v České republice a českého jazyka ve Slovenské republice.

V souladu s příslušnými dohodami budou Smluvní strany vzájemně uznávat doklad o absolvování škol a vysokoškolských studií.

Č l á n e k 15

Smluvní strany budou usilovat o uchování kulturních statků a památek druhé smluvní strany na svém území.

Č l á n e k 16

Smluvní strany budou usnadňovat tok informací o společenském, politickém, hospodářském, kulturním, vědeckém a jiném životě druhé smluvní strany, zvláště pak zajistí objektivní informovanost o druhé smluvní straně v rámci výuky a výchovy mládeže, včetně školních učebnic.

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti hromadných sdělovacích prostředků, zejména rozhlasu a televize.

Č l á n e k 17

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti zdravotnictví a ochrany zdraví obyvatelstva především při předcházení civilizačním chorobám, nakažlivým a jiným nemocem a v boji proti nim.

Smluvní strany budou spolupracovat za účelem vzájemného poskytování pomoci při katastrofách a hromadných nehodách.

Smluvní strany budou usilovat o spolupráci v oblasti sociálního zabezpečení.

Č l á n e k 18

Smluvní strany budou podporovat spolupráci v oblasti tělesné výchovy, sportu a turismu.

Č l á n e k 19

Smluvní strany budou na základě zvláštních dohod spolupracovat v právní oblasti.

Smluvní strany budou zejména spolupracovat v boji proti organizované zločinnosti, terorismu, nezákonnému obchodu s narkotiky a nezákonnému přepravování předmětů

kulturní a historické hodnoty přes hranice. Nezákonně vyvezené kulturní hodnoty budou navráceny druhé Smluvní straně.

Č l á n e k 20

Tato Smlouva není namířena proti třetím státům. Nedotýká se práv a závazků vyplývajících z platných dvoustranných a mnohostranných smluv a dohod uzavřených Smluvními stranami s jinými státy.

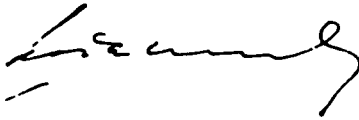
Č l á n e k 21

Tato Smlouva podléhá ratifikaci a vstoupí v platnost dnem výměny ratifikačních listin, která bude provedena co nejdříve.

Tato Smlouva se uzavírá na dobu 15 let. Poté se bude její platnost prodlužovat vždy na pětileté období, pokud jí jedna ze Smluvních stran nevypoví písemně nejpozději rok před uplynutím příslušného období platnosti.

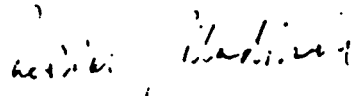
Dáno v Bratislavě ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce českém a slovenském, přičemž obé znění mají stejnou platnost.

Za Českou
republiku:



IVAN KOČÁRNÍK
Místopředseda vlády
a ministr financí

Za Slovenskou
republiku:



VLADIMÍR MEČIAR
Předseda vlády

V Bratislavě 23. listopadu 1992

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

ZMLUVA MEDZI SLOVENSKOU REPUBLIKOU A ČESKOU REPUBLIKOU O DOBROM SUSEDSTVE, PRIATEĽSKÝCH VZTAHOCH A SPOLURÁCI

Slovenská republika a Česká republika (ďalej len "Zmluvné strany"),

rozhodnuté nadviazať na dlhoročné plodné tradície spoločných dejín a na bohaté skúsenosti zo vzájomnej spolupráce svojich národov,

vedomé si potreby solidarity pre zabezpečenie dôstojného miesta v Európe svojim národom,

potvrdzujúc bezvýhradnú úctu k ľudským právam a základným slobodám, zásadám demokracie, humanizmu a právneho štátu a vyjadrujúc presvedčenie, že ich dodržiavanie a dôsledné naplňovanie tvorí základ slobody, spravodlivosti a mieru,

vychádzajúc z významných politických a ekonomických zmien v Európe a z bohatých skúseností európskych štátov,

pevne odhodlané prispievať k premene Európy na jednotný kontinent mieru, bezpečnosti, demokracie a prosperity,

riadiac sa pravidlami medzinárodného práva, ako aj cieľmi a zásadami zakotvenými v Charte OSN, Záverečnom akte, Parížskej charte pre novú Európu a ďalších dokumentoch KBSE,

usilujúc sa o všestranný rozvoj vzájomných vzťahov a priateľskej spolupráce v duchu dobrého susedstva a zachovávajúc všetky kladné výsledky doterajšej spolupráce, vyjadrené hlavne v už uzatvorených zmluvách a dohodách,

sa dohodli takto:

Č l á n o k 1

Zmluvné strany budú rozvíjať a upevňovať svoje priateľské vzťahy a spoluprácu na základe vzájomnej úcty, dôvery a porozumenia. Rovnako budú vzájomne podporovať a koordinovať úsilie o svoju plnú účasť v inštitúciách integrovanej Európy.

Č l á n o k 2

Zmluvné strany sa budú vo vzájomných vzťahoch, ako aj vo vzťahoch s ostatnými štátmi, riadiť medzinárodným právom, najmä zásadou zvrchovanej rovnosti, územnej celistvosti a politickej nezávislosti, neporušiteľnosti štátnych hraníc a nezasahovania do vnútorných záležitostí.

Zmluvné strany potvrdzujú svoje spoločné štátne hranice. Nemajú voči sebe žiadne územné nároky a takéto nároky nebudú vznášať ani v budúcnosti.

Č l á n o k 3

Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach, aby tak zaistili rozvoj svojich dvojstranných vzťahov a čo najviac zladili svoje stanoviská k medzinárodným otázkam spoločného záujmu.

Konzultácie na úrovni predsedov vlád sa budú konať tak často, ako to bude potrebné, avšak najmenej jedenkrát ročne.

Ministri zahraničných vecí sa budú schádzať aspoň jedenkrát ročne ku konzultáciám, pri ktorých posúdia plnenie tejto Zmluvy.

Ostatní ministri budú uskutočňovať pravidelné konzultácie.

Zmluvné strany budú podľa potreby na základe vzájomnej dohody vytvárať príslušné zmiešané komisie.

Č l á n o k 4

Zmluvné strany budú všestranne napomáhať zachovaniu a posilneniu bezpečnosti, ako i rozvoju spolupráce v Európe, s cieľom vytvoriť účinný celoeurópsky bezpečnostný systém, najmä so zreteľom na kľud a stabilitu stredoeurópskeho regiónu, do ktorého patria.

Budú sa usilovať o to, aby boli cestou záväzných a účinne kontrolovateľných dohôd znížené stavy ozbrojených síl a výzbroje v Európe na úroveň dostatočnú pre obranu, avšak neumožňujúcu útok.

Budú sa tiež spoločne zasadzovať o posilnenie dôvery a stability na mnohostrannom a dvojstrannom základe.

Č l á n o k 5

Zmluvné strany budú usporadúvať pravidelné konzultácie na rôznych úrovniach o otázkach bezpečnosti a obrany.

Ak jedna zo zmluvných strán bude mať za to, že vznikla medzinárodná situácia, ktorá môže ohroziť alebo narušiť jej suverenitu, územnú celistvosť alebo iné životne dôležité bezpečnostné záujmy, obe zmluvné strany začnú ihneď konzultácie o najúčinnnejšom spôsobe odvrátenia hrozby.

V prípade ozbrojeného útoku na jednu zo Zmluvných strán sa tieto dohodnú o možnosti poskytnúť pomoc napadnutej strane podľa článku 51 Charty OSN a budú sa usilovať o to, aby bol konflikt vyriešený v súlade so zásadami Charty OSN a dokumentami KBSE.

Zmluvné strany podľa potreby začnú konzultácie taktiež v prípade vzniku alebo trvania iného sporu alebo situácie, ak budú mať za to, že by bol ohrozený alebo porušený mier a medzinárodná bezpečnosť.

Č l á n o k 6

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomne výhodnú spoluprácu vo vojenskej oblasti na základe zvláštnych dohôd medzi príslušnými ministerstvami.

Č l á n o k 7

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu na úrovni jednotlivých súčastí územného a správneho členenia republík vrátane miest a obcí.

Zmluvné strany sa budú usilovať o širokú a účinnú účasť celej spoločnosti na vzájomných vzťahoch. Zvláštny význam prikladajú vzájomným stykom medzi parlamentami. Budú tiež vytvárať nevyhnutné podmienky pre rozšírenie priamych stykov politických strán a hnutí, odborov, cirkví a náboženských spoločenstiev, nadácií a iných spolkov a organizácií.

Vzhľadom na osobitnú úlohu mladého pokolenia pri formovaní vzájomných vzťahov, Zmluvné strany vytvoria možnosti pre všestrannú spoluprácu mládeže oboch štátov.

Č l á n o k 8

Zmluvné strany potvrdzujú, že príslušníci slovenskej národnostnej menšiny v Českej republike a príslušníci českej národnostnej menšiny v Slovenskej republike majú právo samostatne, ako i v spoločenstve s inými členmi svojej skupiny, slobodne vyjadrovať, uchovávať a rozvíjať svoju etnickú, kultúrnu, jazykovú a náboženskú svojbytnosť a rozvíjať svoju kultúru vo všetkých smeroch bez akýchkoľvek pokusov asimilovať ich proti ich vôli.

Zmluvné strany budú rešpektovať práva a plniť zásady týkajúce sa národnostných menšín v súlade s medzinárodnými štandardami, najmä európskymi.

Zmluvné strany prehlasujú, že osoby uvedené v úvodnom odstavci tohto článku majú najmä právo samostatne ako i spoločne s inými členmi svojej skupiny:

- slobodne používať svoj materinský jazyk v súkromí i na verejnosti, a - popri potrebe poznať úradný jazyk príslušných štátov - používať svoj materinský jazyk pred štátnymi orgánmi v súlade s vnútroštátnym zákonodarstvom,

- vytvárať primerané spôsoby výuky svojho materinského jazyka,
- zakladať a udržiavať svoje vlastné hospodárske, vzdelávacie, kultúrne a náboženské inštitúcie, organizácie a spolky.

Príslušnosť k národnostnej menšine je vecou osobnej voľby každého občana a z tejto príslušnosti mu nemôže vyplývať žiadne znevýhodnenie.

Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že na osoby, ktoré patria k národnostným menšinám, sa vzťahujú rovnaké práva a povinnosti, vyplývajúce z ich štátneho občianstva, ako na ostatných občanov daného štátu.

Č l á n o k 9

Zmluvné strany budú podporovať osobné styky občanov oboch štátov. Za týmto účelom sa zaväzujú vytvoriť zodpovedajúce podmienky pre voľný pohyb svojich občanov. Obzvlášť budú podporovať všestranný rozvoj skupinových a individuálnych stykov a rôznych foriem priamej spoločenskej a hospodárskej spolupráce v pohraničných oblastiach.

Č l á n o k 10

Zmluvné strany považujú za jednu zo základných podmienok spoločenského pokroku rozvoj hospodárskej spolupráce.

Č l á n o k 11

Zmluvné strany budú rozvíjať vzájomne výhodnú hospodársku a finančnú spoluprácu, vrátane spolupráce medzi oblasťami. Budú prispievať k priamej spolupráci medzi hospodárskymi subjektami oboch štátov. Zvláštny význam prikladajú spolupráci na základe Zmluvy o colnej únii medzi SR a ČR.

Zmluvné strany sa budú usilovať o rozširovanie a zdokonaľovanie spolupráce v oblasti železničnej, leteckej, cestnej, námornej a vnútrozemskej vodnej dopravy.

Zmluvné strany sa budú zasadzovať o zlepšenie a rozšírenie vzájomných poštových a telekomunikačných služieb v súlade s európskymi a medzinárodnými technickými normami.

K podrobnejšej úprave spolupráce budú Zmluvné strany uzatvárať zvlášťne dohody prispôsobené vznikajúcemu jednotnému európskemu ekonomickému organizmu.

Č l á n o k 12

Zmluvné strany budú úzko spolupracovať v oblasti ochrany životného prostredia.

Budú spoločne predchádzať znečisťovaniu presahujúcemu hranice a usilovať sa o jeho zníženie a likvidáciu.

Zmluvné strany sa budú podieľať v medzinárodnom, hlavne európskom merítku, na vytváraní a vykonávaní koordinovanej strategickej starostlivosti o životné prostredie.

Podrobné zásady spolupráce v oblasti životného prostredia upravia zvlášťne dohody.

Č l á n o k 13

Zmluvné strany sa zhodujú v tom, že budú spolupracovať na všetkých úrovniach pri príprave územných prognóz a plánov, ktorých dopad presahuje spoločné hranice.

Č l á n o k 14

Zmluvné strany budú podporovať a uľahčovať vzájomnú vedecko-technickú spoluprácu. Za týmto účelom budú uzatvárať príslušné dohody a podnikáť spoločné akcie k ich vykonávaniu.

Zmluvné strany budú podporovať a vytvárať podmienky uľahčujúce prístup do vedeckých inštitúcií, archívov, knihoovní a podobných inštitúcií.

Zmluvné strany budú rozvíjať spoluprácu v oblasti kultúry, vedy a školstva. Na základe dohôd a programov budú rozširovať výmenu vo všetkých oblastiach a na všetkých úrovniach, podporovať spoluprácu medzi umeleckými a inými kultúrnymi inštitúciami a organizáciami.

Zmluvné strany budú rozširovať a podporovať spoluprácu medzi školstvami všetkých druhov, ako aj medzi výskumnými ústavmi a ich organizáciami, a to ako výmenou študentov, štipendistov, učiteľov a vedeckých pracovníkov, tak i prostredníctvom spoločných výskumných prác.

Zmluvné strany budú podporovať vysokoškolské štúdium českého jazyka v Slovenskej republike a slovenského jazyka v Českej republike.

V súlade s príslušnými dohodami budú Zmluvné strany vzájomne uznávať doklad o absolvovaní škôl a vysokoškolských štúdií.

Č l á n o k 15

Zmluvné strany sa budú usilovať o uchovanie kultúrnych statkov a pamiatok druhej zmluvnej strany na svojom území.

Č l á n o k 16

Zmluvné strany budú uľahčovať tok informácií o spoločenskom, politickom, hospodárskom, kultúrnom, vedeckom a inom živote druhej zmluvnej strany, obzvlášť potom zaistí objektívnu informovanosť o druhej zmluvnej strane v rámci výuky a výchovy mládeže, vrátane školských učebníc.

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti hromadných oznamovacích prostriedkov, najmä rozhlasu a televízie.

Č l á n o k 17

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti zdravotníctva a ochrany zdravia obyvateľstva predovšetkým

pri predchádzaní civilizačných chorôb, nákazlivých a iných chorôb a v boji proti nim.

Zmluvné strany budú spolupracovať za účelom vzájomného poskytovania pomoci pri katastrofách a hromadných nehodách.

Zmluvné strany sa budú usilovať o spoluprácu v oblasti sociálneho zabezpečenia.

Č l á n o k 18

Zmluvné strany budú podporovať spoluprácu v oblasti telesnej výchovy, športu a turistiky.

Č l á n o k 19

Zmluvné strany budú na základe zvláštnych dohôd spolupracovať v právnej oblasti.

Zmluvné strany budú spolupracovať najmä v boji proti organizovanej zločinnosti, terorizmu, nezákonnému obchodu s narkotikami a nezákonnému prepravovaniu predmetov kultúrnej a historickej hodnoty cez hranice. Nezákonne vyvezenné kultúrne hodnoty budú vrátené druhej Zmluvnej strane.

Č l á n o k 20

Táto Zmluva nie je namierená proti tretím štátom. Nedotýka sa práv a záväzkov vyplývajúcich z platných dvojstranných a mnohostranných zmlúv a dohôd uzatvorených Zmluvnými stranami s inými štátmi.

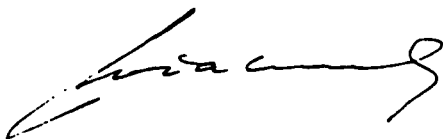
Č l á n o k 21

Táto Zmluva podlieha schváleniu za podmienok, ktoré stanoví právny poriadok každej zo Zmluvných strán a nadobudne platnosť dňom výmeny nôt o tomto schválení.

Táto Zmluva sa uzatvára na dobu 15 rokov. Potom sa bude jej platnosť predlžovať vždy na päťročné obdobie, pokiaľ ju jedna zo Zmluvných strán nevypovie písomne najneskôr rok pred uplynutím príslušného obdobia platnosti.

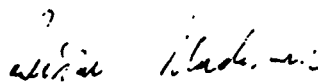
Dané v Bratislave v dvoch vyhotoveniach, každé v jazyku slovenskom a českom, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Českú
republiku:



Ivan KOČÁRNÍK
Podpredseda vlády
a minister financií

Za Slovenskú
republiku:



VLADIMÍR MEČIAR
Predseda vlády

V Bratislave dňa 23. novembra 1992

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ BETWEEN THE CZECH REPUBLIC AND THE SLOVAK
REPUBLIC ON GOOD NEIGHBOURLINESS, FRIENDLY RELATIONS
AND COOPERATION

The Czech Republic and the Slovak Republic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”),

Determined to build on the long-standing and fruitful traditions of their shared histories and on the rich experience of mutual cooperation between their peoples,

Mindful of the need for solidarity in order to secure their peoples’ rightful place in Europe,

Confirming their unconditional respect for human rights and fundamental freedoms and the principles of democracy, humanism and the rule of law, and expressing the conviction that their adherence and unwavering commitment lay the foundation for freedom, justice and peace,

Considering the significant political and economic changes in Europe and the rich experience of the European States,

Firmly resolved to contribute to the transformation of Europe into a unified continent of peace, security, democracy and prosperity,

Guided by the norms of international law and the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and by the Final Act,² the Charter of Paris for a New Europe and other documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,³

Striving towards the comprehensive development of their mutual relations and for amicable cooperation in a spirit of good-neighbourliness, and retaining all the positive results of their cooperation to date, which has been governed by previously concluded treaties and agreements,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and consolidate their friendly relations and cooperation on the basis of mutual respect, confidence and understanding. They shall also support and coordinate each other’s efforts to participate fully in the institutions of an integrated Europe.

Article 2

The Contracting Parties, in their relations, with each other as in their relations with other States, shall be guided by international law, particularly by the principles of sovereign equality, territorial integrity and political independence, the inviolability of State frontiers and non-interference in internal affairs.

¹ Came into force on 1 July 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague, in accordance with article 21.

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Officials Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document AJ45/859.

The Contracting Parties confirm their common State frontier. They have no territorial claims against each other and they shall not put forward any such claims in the future.

Article 3

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels to ensure the development of their bilateral relations and to harmonize, as far as possible, their positions on international issues of common interest.

Consultations at the level of heads of Government shall be held as often as needed, but at least once a year.

The Ministers for Foreign Affairs shall meet at least once a year for consultations, at which they shall review the implementation of this Treaty.

The other ministers shall hold consultations on a regular basis.

The Contracting Parties shall form appropriate joint commissions as necessary, on the basis of mutual agreement.

Article 4

The Contracting Parties shall promote in every way possible the maintenance and strengthening of security as well as the development of cooperation in Europe for the purpose of building an effective, all-European security system, particularly with regard to the tranquillity and stability of the Central European region to which they belong.

They shall endeavour through binding agreements which can be effectively monitored to reduce the number of troops and weapons in Europe to a level sufficient for defence but not for aggression.

They shall also jointly promote confidence-building and stability on a multi-lateral and bilateral basis.

Article 5

The Contracting Parties shall hold regular consultations at various levels on questions of security and defence.

If one of the Contracting Parties believes that an international situation has arisen that could threaten or violate its sovereignty, territorial integrity or other vital security interests, the two Contracting Parties shall immediately initiate consultations on the most effective way of averting the threat.

In the event of an armed attack on one of the Contracting Parties, the Parties agree that assistance may be rendered to the attacked party under Article 51 of the Charter of the United Nations, and shall endeavour to resolve the conflict in a manner consistent with the provisions of the Charter of the United Nations and the documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe.

The Contracting Parties shall, as necessary, initiate consultations also in the event that any other dispute or situation arises or persists, if they deem that such dispute or situation might constitute a threat to or breach of international peace and security.

Article 6

The Contracting Parties shall develop mutually advantageous cooperation in the military field on the basis of special agreements between the relevant ministries.

Article 7

The Contracting Parties shall support cooperation at the level of individual constituents of the territorial and administrative divisions of the Republics, including towns and communities.

The Contracting Parties shall endeavour to ensure broad and effective participation of their entire societies in their mutual relations. They attach particular importance to reciprocal contacts between their parliaments. They shall also create the necessary conditions for expanding direct contacts between political parties and movements, unions, churches and religious societies, foundations and other associations and organizations.

Considering the special role of young people in the formation of mutual relations, the Contracting Parties shall create opportunities for all-round cooperation between young people of the two States.

Article 8

The Contracting Parties affirm that citizens of the Czech national minority in the Slovak Republic and citizens of the Slovak national minority in the Czech Republic shall have the right individually and in association with other members of their group to express, preserve and develop their ethnic, cultural, linguistic and religious identity and to develop their culture in all areas without any attempts to assimilate them against their will.

The Contracting Parties shall respect the rights of national minorities and shall comply with the principles relating to them in accordance with international standards, particularly European standards.

The Contracting Parties affirm that the persons referred to in the first paragraph of this article shall have the right, individually and in association with other members of their group:

- Freely to use their mother tongue in private and in public, and — in addition to the need to know the official language of the respective States — to use their mother tongue before State organs in accordance with domestic legislation;
- To create appropriate means of teaching their mother tongue;
- To establish and maintain their own economic, educational, cultural and religious institutions, organizations and associations.

Membership of a national minority is a matter of personal choice for each citizen and shall not give rise to any disadvantages.

The Contracting Parties agree that persons belonging to national minorities have the same rights and duties arising out of their State citizenship as other citizens of that State.

Article 9

The Contracting Parties shall foster personal contacts between citizens of their two States. To this end, they undertake to create suitable conditions for their citi-

zens' freedom of movement. In particular, they shall promote the comprehensive development of group and individual contacts and various forms of direct social and economic cooperation in border areas.

Article 10

The Contracting Parties consider economic cooperation one of the basic conditions for social progress.

Article 11

The Contracting Parties shall develop mutually advantageous economic and financial cooperation, including cooperation between regions. They shall foster direct cooperation between business entities of the two States. They attach particular importance to cooperation on the basis of the Agreement on Customs Union between the Czech Republic and the Slovak Republic.

The Contracting Parties shall endeavour to broaden and improve cooperation in the area of rail, air, road, maritime and inland water transport.

The Contracting Parties shall endeavour to improve and expand joint postal and telecommunications services in accordance with European and international technical norms.

In order to regulate their cooperation more effectively, the Contracting Parties shall conclude special agreements adapted to the emerging single European economic entity.

Article 12

The Contracting Parties shall cooperate closely in the area of environmental protection.

The Contracting Parties shall jointly prevent transboundary pollution and shall endeavour to reduce and eliminate it.

The Contracting Parties shall participate, at the international and especially the European level, in developing and implementing coordinated strategies for protecting the natural environment.

Detailed guidelines for cooperation in the area of environmental protection shall be set out in special agreements.

Article 13

The Contracting Parties agree to cooperate at all levels in preparing territorial forecasts and plans whose impact extends beyond their common frontier.

Article 14

The Contracting Parties shall promote and facilitate joint scientific and technological cooperation. To this end, they shall conclude appropriate agreements and undertake joint action to implement them.

The Contracting Parties shall promote and create conditions to facilitate access to scientific institutions, archives, libraries and similar establishments.

The Contracting Parties shall develop cooperation in the area of culture, science and education. On the basis of agreements and programmes, they shall increase

exchanges in all areas and at all levels and shall promote cooperation between artistic and other cultural institutions and organizations.

The Contracting Parties shall expand and promote cooperation between schools of all kinds and between research institutes and their organizations, both through exchanges of students, scholarship holders, instructors and research workers and through joint research.

The Contracting Parties shall promote university courses in the Slovak language in the Czech Republic and in the Czech language in the Slovak Republic.

The Contracting Parties, in accordance with the relevant agreements, shall reciprocally recognize school-leaving certificates and university degrees.

Article 15

Each Contracting Party shall endeavour to preserve the other Contracting Party's cultural property and monuments situated in its territory.

Article 16

The Contracting Parties shall facilitate the flow of information on the social, political, economic, cultural, scientific and other life of the other Contracting Party; in particular, they shall provide objective information about the other Contracting Party in the context of the education and upbringing of young people, including the school textbooks used.

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of the mass media, particularly radio and television.

Article 17

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of health care and protection of the health of their populations, particularly through the prevention of diseases of civilization and infectious and other diseases, as well as cooperation in combating such diseases.

The Contracting Parties shall cooperate for the purpose of providing each other with assistance in the event of disasters and major accidents.

The Contracting Parties shall pursue cooperation in the area of social security.

Article 18

The Contracting Parties shall promote cooperation in the area of physical education, sport and tourism.

Article 19

The Contracting Parties shall cooperate, on the basis of special agreements, in the legal field.

The Contracting Parties shall cooperate in combating organized crime, terrorism, illicit traffic in narcotic drugs and illicit transport of items of cultural and historical value across frontiers. Illegally exported items of cultural value shall be returned to the other Contracting Party.

Article 20

This Treaty is not directed against third States. It does not affect the rights and obligations arising from bilateral and multilateral treaties and agreements concluded by the Contracting Parties with other States and which are currently in force.

Article 21

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification, which shall take place as soon as possible.

This Treaty is concluded for a period of 15 years. It shall be extended for subsequent five-year periods unless one of the Contracting Parties terminates it in writing at least one year prior to the expiry of the current period of validity.

DONE at Bratislava on 23 November 1992 in duplicate in the Czech and Slovak languages, both texts being equally authentic.

For the Czech
Republic:

IVAN KOČÁRNÍK
Deputy Head of Government
and Minister of Finance

For the Slovak
Republic:

VLADIMÍR MEČIAR
Head of Government

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ DE RAPPORTS DE BON VOISINAGE, DE RELATIONS AMICALES ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

La République tchèque et la République slovaque (ci-après désignées « Parties contractantes »),

Déterminées à renforcer les longues et fécondes traditions de leur histoire commune et la riche expérience de coopération mutuelle entre leurs peuples,

Tenant compte du besoin de solidarité en vue d'assurer à leurs peuples une place légitime en Europe,

Confirmant leur respect inconditionnel des droits de l'homme, des libertés fondamentales et des principes de la démocratie, de l'humanisme et de l'état de droit, et convaincues que leur adhésion et leur ferme engagement posent les fondements de la liberté, de la justice et de la paix,

Considérant les importants changements politiques et économiques en Europe et la riche expérience des Etats européens,

Fermement résolues à contribuer à la transformation de l'Europe pour qu'elle devienne un continent unifié où règnent la paix, la sécurité, la démocratie et la prospérité,

Guidées par les normes du droit international, les objectifs et principes de la Charte des Nations Unies, et par l'Acte final², la Charte de Paris pour une Nouvelle Europe³ et d'autres documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

Euvrant en faveur du développement global de leurs relations réciproques et de leur coopération amicale dans un esprit de bon voisinage, et conservant l'ensemble des résultats positifs de leur coopération régie à ce jour par des traités et des accords conclus antérieurement,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes développent et consolident leurs relations amicales et leur coopération fondées sur le respect, la confiance et la compréhension réciproques. En outre, elles soutiennent et coordonnent réciproquement les efforts de l'autre Partie pour participer pleinement aux institutions d'une Europe intégrée.

Article 2

Les Parties contractantes, dans leurs relations entre elles ainsi que dans leurs relations avec d'autres Etats, sont guidées par le droit international, notamment par

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Prague, conformément à l'article 21.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

les principes d'égalité souveraine, d'intégrité territoriale et d'indépendance politique, l'inviolabilité des frontières des Etats et la non ingérence dans les affaires intérieures.

Les Parties contractantes confirment leur frontière d'Etat commune. Aucune Partie n'a de revendication territoriale à l'encontre de l'autre et ne formulera pas de telles revendications à l'avenir.

Article 3

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières à différents niveaux pour garantir le développement de leurs relations bilatérales et pour harmoniser, dans la mesure du possible, leurs positions sur les questions internationales d'intérêt commun.

Des consultations au niveau des chefs de gouvernement sont tenues aussi souvent que nécessaire, mais au moins une fois par an.

Les ministres des affaires étrangères se rencontrent au moins une fois par an pour tenir des consultations, au cours desquelles ils font le point de la suite donnée au présent Traité.

Les autres ministres tiennent des consultations régulières.

Les Parties contractantes forment, en tant que de besoin, des commissions conjointes appropriées, dans le cadre d'un accord mutuel.

Article 4

Les Parties contractantes encouragent par tous les moyens possibles le maintien et le renforcement de la sécurité ainsi que le développement de la coopération en Europe en vue de construire un système de sécurité paneuropéen efficace, notamment dans la perspective de la tranquillité et de la stabilité de la région d'Europe centrale auxquelles elles appartiennent.

Elles s'efforcent, dans le cadre d'accords obligatoires qui peuvent être effectivement contrôlés, de réduire les effectifs de troupes et les quantités d'armes en Europe dans une perspective de défense et non d'attaque.

Ensemble, elles encouragent la création d'un climat de confiance et la stabilité tant sur le plan multilatéral que bilatéral.

Article 5

Les Parties contractantes tiennent des consultations régulières à différents niveaux sur les questions de sécurité et de défense.

Si l'une des Parties contractantes s'estime soudain confrontée à une situation internationale pouvant menacer ou violer sa souveraineté, son intégrité territoriale ou d'autres intérêts majeurs de sécurité, les deux Parties contractantes entament immédiatement des consultations sur les moyens les plus effectifs d'écarter cette menace.

Dans le cas d'une attaque armée contre l'une des Parties contractantes, les Parties conviennent qu'une assistance soit rendue à la partie attaquée en vertu de l'Article 51 de la Charte des Nations Unies, et s'efforcent de résoudre le conflit conformément aux dispositions de la Charte des Nations Unies et aux documents de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe.

Les Parties contractantes entament des consultations, autant que de besoin, également lorsque surgit ou persiste un autre conflit ou une autre situation qui risque, de l'avis des Parties, de constituer une menace ou une rupture de la paix et de la sécurité.

Article 6

Les Parties contractantes développent une coopération réciproquement avantageuse dans le domaine militaire fondée sur des accords spéciaux entre les ministères compétents.

Article 7

Les Parties contractantes soutiennent la coopération dans le cadre des composants individuels des divisions territoriales et administratives des Républiques, y compris les villes et les communautés.

Les Parties contractantes s'emploient à garantir, dans leurs relations mutuelles, une participation large et effective de l'ensemble de leur société. Elles attachent une importance particulière à l'échange de contacts entre leurs parlements. Elles créent également les conditions préalables à l'établissement d'un contact direct entre les partis politiques et les mouvements, les syndicats, les églises et les sociétés religieuses, les fondations et d'autres associations et organisations.

Tenant compte du rôle spécial des jeunes dans la formation de relations réciproques, les Parties contractantes favorisent le développement d'une totale coopération entre les jeunes des deux Etats.

Article 8

Les Parties contractantes affirment que les citoyens de la minorité nationale tchèque dans la République slovaque et les citoyens de la minorité nationale slovaque dans la République tchèque ont le droit individuellement et en association avec d'autres membres de leur groupe d'exprimer, de préserver et de développer leur identité ethnique, culturelle, linguistique et religieuse et de développer leur culture sans être exposés à aucune tentative d'assimilation contre leur gré.

Les Parties contractantes respectent les droits des minorités nationales et se conforment aux principes qui les régissent conformément aux normes internationales, notamment aux normes européennes.

Les Parties contractantes affirment que les personnes visées dans le premier paragraphe du présent article ont le droit, individuellement et en association avec d'autres membres de leur groupe :

- De s'exprimer librement dans leur langue maternelle en privé et en public, et — outre la nécessité de connaître la langue officielle des Etats respectifs — d'utiliser leur langue maternelle devant les organes de l'Etat conformément à la législation intérieure;
- De mettre en place les moyens nécessaires à l'enseignement de leur langue maternelle;
- D'établir et de maintenir leurs propres institutions, organisations et associations économiques, éducatives, culturelles et religieuses.

L'appartenance à une minorité nationale est une question de choix personnel pour chaque citoyen et n'entraînera aucun handicap.

Les Parties contractantes conviennent que les personnes appartenant à des minorités nationales ont les mêmes droits et devoirs inhérents à leur citoyenneté d'Etat que d'autres citoyens dudit Etat.

Article 9

Les Parties contractantes facilitent les contacts personnels entre les citoyens de leurs deux Etats. Dans cette perspective, elles s'engagent à créer des conditions favorables à la liberté de mouvement de leurs citoyens. En particulier, elles encouragent le développement approfondi de contacts individuels et de groupes ainsi que diverses formes de coopération sociale et économique directe dans les régions frontalières.

Article 10

Les Parties contractantes considèrent la coopération économique comme l'une des conditions essentielles au progrès social.

Article 11

Les Parties contractantes développent une coopération économique et financière, mutuellement avantageuse, y compris entre les régions. Elles encouragent la coopération directe entre les entités commerciales des deux Etats. Elles attachent une importance particulière à la coopération fondée sur l'Accord sur l'union douanière entre la République tchèque et la République slovaque.

Les Parties contractantes s'efforcent d'élargir et d'améliorer la coopération dans le domaine des transports ferroviaire, aérien, routier, maritime et fluvial.

Les Parties contractantes s'engagent à améliorer et à développer les services conjoints des postes et des télécommunications conformément aux normes techniques européennes et internationales.

Afin de réglementer leur coopération de façon plus effective, les Parties contractantes concluront des accords spéciaux adaptés à la zone économique unique qui se constitue en Europe.

Article 12

Les Parties contractantes coopèrent étroitement dans le domaine de la protection de l'environnement.

Les Parties contractantes empêchent conjointement la pollution transfrontalière et s'efforcent de la réduire et de l'éliminer.

Les Parties contractantes participent, sur le plan international et notamment européen, au développement et à la mise en application de stratégies coordonnées pour protéger l'environnement naturel.

Des directives détaillées pour la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement seront énoncées dans le cadre d'accords spéciaux.

Article 13

Les Parties contractantes conviennent de coopérer sur tous les plans pour préparer les prévisions et les plans territoriaux dont l'impact s'étend au-delà de leur frontière commune.

Article 14

Les Parties contractantes encouragent et facilitent la coopération scientifique et technologique conjointe. A cette fin, elles concluent des accords appropriés et s'engagent à une action conjointe pour les mettre en application.

Les Parties contractantes favorisent et créent des conditions facilitant l'accès à des institutions scientifiques, archives, bibliothèques et établissements similaires.

Les Parties contractantes développent leur coopération dans le domaine de la culture, de la science et de l'éducation. Dans le cadre d'accords et de programmes, elles développent des échanges dans tous les domaines et à tous les niveaux et encouragent la coopération entre les institutions et organisations artistiques et autres organes culturels.

Les Parties contractantes développent et encouragent la coopération entre l'ensemble des écoles et entre les instituts de recherche et leurs organisations, en favorisant les échanges d'étudiants, de boursiers, d'enseignants et de chercheurs et travaux de recherche communs.

Les Parties contractantes favorisent les cours universitaires en langue slovaque dans la République tchèque et en langue tchèque dans la République slovaque.

Les Parties contractantes, conformément aux accords pertinents, reconnaissent réciproquement les certificats de fin de scolarité et les diplômes universitaires.

Article 15

Chaque Partie contractante s'efforce de préserver le patrimoine culturel et les monuments de l'autre Partie contractante situés sur son territoire.

Article 16

Les Parties contractantes facilitent l'apport d'information sur la vie sociale, politique, économique, culturelle, scientifique et autres domaines de l'autre Partie contractante. Elles fournissent des informations objectives sur l'autre Partie contractante dans les domaines de l'enseignement et de l'éducation des jeunes, notamment en matière d'ouvrages didactiques.

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine des médias, notamment la radio et la télévision.

Article 17

Les Parties contractantes favorisent la coopération dans le domaine de la santé et de la protection de la santé de leurs populations, notamment par la prévention des maladies de civilisation et des maladies d'origine infectieuse ou autre et collaborent à la lutte contre lesdites maladies.

Les Parties contractantes coopèrent en vue de s'apporter une aide mutuelle dans l'éventualité de catastrophes et d'accidents graves.

Les Parties contractantes poursuivent leur coopération dans le domaine de la sécurité sociale.

Article 18

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans les domaines de l'éducation physique, du sport et du tourisme.

Article 19

Les Parties contractantes coopèrent en matière juridique dans le cadre d'accords spéciaux.

Les Parties contractantes coopèrent pour combattre la criminalité organisée, le terrorisme, le trafic illicite de stupéfiants ainsi que le transport illicite de biens de valeur culturelle et historique au-delà des frontières. Les articles de valeur culturelle exportés illégalement seront rendus à l'autre Partie contractante.

Article 20

Le présent Traité n'est pas dirigé contre des Etats tiers. Il n'affecte pas les droits et engagements issus de traités bilatéraux et multilatéraux conclus par les Parties contractantes avec d'autres Etats qui sont actuellement en vigueur.

Article 21

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu dans les plus brefs délais.

Le présent Traité est conclu pour une période de 15 ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties contractantes y met fin par écrit au moins un an avant l'expiration de la période de validité en cours.

FAIT à Bratislava le 23 novembre 1992 en deux exemplaires, chacun en langue tchèque et en langue slovaque, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
tchèque :

IVAN KOČÁRNÍK
Chef adjoint du Gouvernement
et Ministre des finances

Pour la République
slovaque :

VLADIMÍR MEČIAR
Chef du Gouvernement
